

УДК 81`373

МРНТИ 16.01.33

<https://doi.org/10.48371/PHILS.2025.3.78.008>

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ АНГЛИЦИЗМОВ В КАЗАХСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ БИЗНЕСА

* Жунусова А.С.¹, Айдарбек К.Ж.², Шильдебаева Л.К.³

*^{1,2} Казахский Национальный Университет имени аль-Фараби

Алматы, Казахстан

³ Кызылординский университет имени Коркыт ата, Кызылорда, Казахстан

Аннотация. Объектом исследования в данной статье являются англицизмы, которые стремительно проникают в казахский язык. В условиях глобализации и интеграции с мировой экономикой количество заимствований в казахском языке неуклонно растет и возникает насущная потребность их всестороннего изучения. Цель данного исследования – анализ англицизмов в бизнес терминосистеме казахского языка с точки зрения их функционирования. Перед нами стоит задача определить роль англицизмов в коммуникативной эффективности участников бизнеса, менеджмента и управленческих процессов в Казахстане. В статье дается классификация англицизмов по способу их образования, а также по степени адаптации. Кроме того, в статье даны лексико-семантические особенности английских аббревиатур и даны их казахские эквиваленты. Актуальность исследования обусловлена активным развитием бизнеса в Казахстане, что требует изучения англицизмов в терминосистеме бизнеса казахского языка для их корректного перевода, систематизации и унификации терминологии в условиях роста казахскоязычного контента. Англицизмы в казахском языке играют важную роль в профессиональной коммуникации, выполняя одновременно номинативную и идентификационную функции, что подчеркивает их социальную и профессиональную значимость. Большинство заимствований сохраняет свои исходные формы, адаптируются к особенностям фонетики, грамматики и лексики принимающего языка, и выступают в качестве *lingua franca* для представителей бизнес сообщества. В казахском языке сосуществуют различные варианты их перевода, что усложняет процесс стандартизации терминов. Для эффективного развития терминологической системы бизнеса следует опираться на языковые нормы, обеспечивать унификацию терминов и активно задействовать возможности казахского языка. Заимствованные термины, вошедшие в казахскую лексику, зачастую сохраняют свой первоначальный облик, однако в процессе использования могут адаптироваться к особенностям национальных языковых стандартов. Соответственно перед лингвистами

возникает проблема унификации терминов и их логическое упорядочивание в терминосистемах языка. Основными методами исследования в статье послужили структурно-семантический, сравнительно-сопоставительный, лексикографический и дефиниционный анализы. Теоретическая значимость исследования заключается в углублении знаний о механизмах заимствования и адаптации англицизмов в терминосистему бизнеса казахского языка. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов для создания словарей бизнес англицизмов, а также для разработки рекомендаций по стандартизации и адаптации заимствованных терминов в казахском языке.

Ключевые слова: англицизмы, бизнес, заимствования, терминосистема, терминология, функционирование, адаптация, унифицированность

Введение

Англицизм – это заимствование из английского языка, которое может быть представлено как отдельным словом, так и целым выражением. В некоторых случаях англицизмы сохраняют свои исходные формы, а в других адаптируются к особенностям фонетики, грамматики и лексики принимающего языка. Хотя английский язык может не быть родным для большинства, тем не менее он повсеместно принят как *lingua franca* в сфере международной торговли. Компании и их сотрудники должны эффективно взаимодействовать, а английская лексика на сегодняшний день обеспечивает общую платформу для глобальной коммуникации, которая позволяет осуществлять бесперебойные операции. Данный процесс можно отнести к новым экономическим реалиям Казахстана, требующим от участников бизнес отношений высокой адаптивности не только к современной экономической системе, но и к новой иноязычной лексике, требующей пояснения, транскрипции и расшифровки. В начале 21 века англицизмы «нахлынули» сначала в русский, а затем в казахский язык вследствие экономического доминирования в тот период англоязычных Запада и США. Это объясняется тотальным отсутствием в постсоциалистическом Казахстане деловой лексики капиталистической системы. Так в казахский язык прочно вошли такие термины как бизнес, маркетинг, бренд, мерчендайзинг, таргет, менеджмент, стартап, дедлайн, аутсорсинг, КРІ, коуч, криптовалюта, провайдер, девелопер, кэшбэк, маркетплейс, трейдер, брокер, IPO и др. Таким образом перед учеными-лингвистами обозначилась проблема поиска казахских эквивалентов в родном языке. На сегодняшний день огромный поток иноязычной терминологии в различных сферах жизни, включая бизнес, стал одной из самых актуальных проблем казахского языкознания.

Обзор литературы

Проблемы терминологии казахского языка являются одними из наиболее значимых процессов в формировании лексикологии. Основоположителем казахской терминологии по праву считается А. Байтурсынов, который первым разработал принципы создания новых терминов на основе родного языка. Его последователями, по праву можно считать, таких ученых как К.К. Жубанов, Н.Т. Сауранбаев, С.А. Аманжолов, А.Т. Кайдар, Ш.Ш.Сарыбаев, С.К. Кенесбаев, С.А. Абдрахманов и О. Айтбайулы, которые внесли значительный вклад в формирование основ казахской терминологии. По мнению О. Айтбайулы, терминология представляет собой одну из самых сложных сфер современной лингвистики. Несмотря на активное развитие этой области с 1980-х годов, многие аспекты остаются нерешёнными. Ученый описывает эту ситуацию как «верхушку гигантского терминологического айсберга» [1]. Ш. Курманбайулы отмечает, что значительная часть казахской терминологии включает заимствованные слова, основанные на словообразовательных системах иностранных языков [2]. Однако А.В. Суперанская подчеркивает, что многие заимствования трансформируются внутри языка и используются в качестве синонимов, что обеспечивает их интеграцию в лексическую систему [3].

В энциклопедическом словаре Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона термин «англицизм» определяется как «особенность английского языка, перенесенная в другой язык» [4]. Современные лингвистические исследования предлагают двоякую интерпретацию данного понятия. Согласно В.М. Аристовой, в широком смысле англицизм понимается как лингвистическое явление, при котором основу составляют особенности английского языка, включая его различные варианты (американский, индийский, австралийский и другие). В более узком подходе англицизм трактуется исключительно как заимствования из исконно английской лексики. Семантическими англицизмами считаются элементы английского языка (аффиксы, слова, фразеологизмы и др.), которые передаются средствами другого языка посредством кальки или полукальки [5].

В соответствии с классификацией Л.П. Крысина, заимствования возникают в ситуациях, когда необходимо назвать новое явление, разграничить понятия, близкие по содержанию, или специализированно обозначить объект в определенной области. К основным факторам распространения иноязычных терминов относят глобализацию, развитие мировой экономики, появление новых технологий и терминов, а также престижность заимствованных слов [6]. Часто иноязычные слова воспринимаются как более точные и изящные, например, использование термина «презентация» вместо «представление». Согласно утверждению А.А. Аймолдиной, развитие современных подходов к анализу бизнес-текстов

способствует расширению перспектив изучения деловой коммуникации и деловой переписки, что формирует многоаспектный подход к исследованию этих явлений [7].

По мнению Ж.М. Жусубалиной и Б.М. Тлеубердиева, для эффективного использования англицизмов в коммуникации важно уделять особое внимание изучению их этимологии в процессе освоения английского языка. Знание о происхождении заимствованных слов и их семантических особенностей позволяет не только правильно понимать терминологию, но и адекватно применять её в профессиональной сфере. «Современный образовательный процесс должен включать изучение этимологии англицизмов. Это способствует не только обогащению словарного запаса, но и формированию системного представления о механизмах заимствования, а также расширению знаний обучающихся в различных сферах» [8, с. 239].

Казахская терминология, включающая в себя международные термины, в значительной мере опирается на исторические и этимологические источники. Формирование терминов осуществляется с применением моделей словообразования, включая использование аффиксов и других средств деривации. В этом контексте в деловой терминологии часто встречаются многокомпонентные выражения. Такие терминофразы классифицируются по числу составляющих элементов, их этимологическим особенностям и значению. Термины, образованные с использованием сложных структур, играют важнейшую роль в создании терминологических определений и являются основой формирования соответствующих языковых полей.

Как отмечает Дьяков, термин обладает двумя главными характерными чертами: принадлежностью к специализированной профессиональной сфере ограниченного употребления и наличием определенных сущностных признаков: точность, системность, однозначность, краткость, стилистическая нейтральность, мотивированность, общепринятость, номинативный характер, отсутствие синонимов и т.п. [9].

Развитие терминологической системы казахского языка связано с необходимостью балансировать между сохранением национальной языковой идентичности и интеграцией международного опыта. Работы основоположников терминологии казахского языка и их последователей сформировали базу для создания казахской терминологии, но дальнейшие исследования и стандартизация остаются важными задачами для развития казахского языка в целом. Учитывая вызовы глобализации, терминология должна развиваться как инструмент, способный отражать современные реалии и сохранять культурное наследие языка.

Ф.Д. Кадыркулова считает, что основная цель современной терминологии менеджмента состоит в обеспечении ясного и эффективного понимания управленческих процессов, инструментов и методов, а также

облегчении коммуникации между специалистами и участниками бизнеса. Эта терминология является ключевым элементом профессионального языка менеджмента, который помогает организациям успешно функционировать и развиваться в современном динамичном мире бизнеса [10, с. 479]

Описание материалов и методов

Объектом исследования в данной статье являются англицизмы казахской терминосистемы бизнеса. Наиболее приемлемыми методами исследования терминов-англицизмов стали структурно-семантический анализ – описание групп англицизмов по способу образования (прямое заимствование, кальки, гибриды, экзотизмы, композиты) и степени их адаптации (адаптированные, частично адаптированные, неадаптированные), сравнительно-сопоставительный анализ для сравнения англицизмов и их казахских эквивалентов, компонентный анализ для описания лексического значения слова путем установления смысловых компонентов этого значения, лексикографический анализ – исследование заимствованных терминов из терминологических словарей. А также был применен дефиниционный анализ лексических единиц. Такой многоаспектный подход позволяет не только описать их структуру и функционирование, но и определить их роль в формировании современной терминологической системы казахского языка.

Результаты и обсуждение

Исследование англицизмов в современной казахской деловой лексике демонстрирует существование различных групп заимствований, классифицируемых по степени их адаптации в казахском языке, способу формирования и структурным особенностям. Общей чертой всех таких заимствований является их высокая актуальность и частота употребления среди участников управленческой деятельности в бизнес-среде. Англицизмы в бизнес-лексике делятся на несколько групп в зависимости от способа их образования:

1) прямое заимствование – это иноязычное слово или устойчивое словосочетание, перенесённое в новую языковую систему с сохранением звуковой формы: *маркетинг* (англ. marketing), *стартап* (англ. startup);

2) структурные кальки и полукальки – это поморфемный полный или частичный перевод заимствованного слова: *тұтынушы базасы* (англ. customer base), *бизнес-жоспар* (англ. bussines plan), *табыстылық көрсеткіші* (англ. performance indicator);

3) термины-гибриды – слова, созданные путём соединения иностранного корня с казахским аффиксом или окончанием: *креативті* (англ. creative), *маргиналдық* (англ. marginal);

4) экзотизмы – заимствования, обозначающие специфические бизнес-реалии или термины, не имеющие точных казахских эквивалентов: *франчайзинг* (англ. franchising), *аутсорсинг* (англ. outsourcing), *краудфандинг* (англ. crowdfunding);

4) иноязычные вкрапления – это слова и целые фразы, которые передаются в переводе при помощи грамматических и фонетических особенностей языка источника: *Уай! (WOW!), Окей! (OK!)*. В Национальном корпусе казахского языка имеются иноязычные вкрапления в издании «Айкын»: «*Көресіз де, Уай! дейсіз*», а также периодической печати, в частности газете «Алатау» есть статьи, в названии которых используются англицизмы: «*Көрсеткішке қарасақ, Қазақстанда бәрі «окей» немесе бір Құдайдан басқа кімге сенеміз*» и др.;

5) композиты – термины, образованные из двух английских лексем, сохранивших свою структуру: *офис-менеджер* (англ. office manager – кеңсе менеджері), *инвестициялық портфель* (бағалы қағаздар мен басқа активтердің жиынтығы).

По степени адаптации, англицизмы можно классифицировать на три категории: адаптированные, частично адаптированные и неадаптированные. Адаптированные англицизмы – это заимствованные слова, которые прошли процесс фонетической, графической, грамматической, словообразовательной и семантической ассимиляции. Такие термины, как *фирма* (firm) и *мониторинг* (monitoring) прошли этап узуализации благодаря своей многофункциональности и устойчивости в языке, которые могут использоваться вне терминологического поля. Частично адаптированные англицизмы – термины относительно недавно вошедшие в казахский язык и используемые в оригинальной форме с минимальными изменениями: *тимбилдинг* (team building) – «топтық жұмыс», *хедхантинг* (headhunting) – «білікті мамандарды аңдып жүріп, іздеу». Неадаптированные англицизмы представляют собой заимствования, находящиеся на начальной стадии интеграции в язык. Они остаются малоизвестными и слабо освоенными. Например: *блокчейн* (blockchain) – «желі қатысушыларының барлық транзакциялары туралы ақпаратты блок тізбегі», *токен* (token) – «фьючерс, майнинг».

Особую категорию в рамках англицизмов деловой лексики составляют аббревиатуры, сохраняющие оригинальную графическую форму языка-источника. Эти сокращения образуются из начальных букв терминов и сохраняют их первоначальное написание без изменений. Поскольку подобные аббревиатуры выполняют функцию кодирования информации, они представляют собой важный инструмент профессиональной коммуникации в деловой сфере. Примеры англицизмов в сфере бизнеса казахского языка, состоящих только из аббревиатур и широко используемые в речи: *PR* (Public

Relations) – **ниар** (қоғаммен байланыс), CEO (Chief Executive Officer) – **CEO** (бас атқарушы директор, компанияның жоғарғы лауазымды тұлғасы), HR (Human Resources) – **эйчар** (адам ресурстары), B2B (Business to Business) – **Би-ту-би** (бизнес арасындағы қатынас), B2C (Business to Consumer) – **Би-ту-си** (бизнес пен тұтынушы арасындағы қатынас).

Приведем примеры терминов практически не имеющих казахских эквивалентов, которые прочно вошли в бизнес лексику казахстанцев. **IT** (Information Technology) – «**ақпараттық технологиялар**», **CRM** (Customer Relationship Management) – «**тұтынушылармен байланыс жүйесі**», **KPI** (Key Performance Indicators) – «**негізгі нәтижелілік көрсеткіштері**», **ERP** (Enterprise Resource Planning) – «**кәсіпорын ресурстарын жоспарлау**», **IPO** (Initial Public Offering) – «**акцияларды алғашқы жария сату**», **ROI** (Return on Investment) – «**инвестиция қайтарымы**», **SMM** (Social Media Marketing) – «**әлеуметтік медиа маркетинг**».

Одним из основных терминов современного целеполагания в построении бизнеса является «**SMART**». Термин составлен из начальных букв следующих слов, характеризующих цель: *Specific* (Нақты), *Measurable* (Өлшенетін), *Attainable* (Қол жетімді), *Relevant* (Өзекті), *Time bound* – (Уақыты шектеулі). Данный термин позже был дополнен двумя дополнительными буквами – *E* (*Evaluate* – «Бағалау») и *R* (*Redo* – «Қайтадан жасау»), в итоге превратившись в «**SMARTER**». В интернете также можно встретить дополненные «**SMARTTA**» – «*Trackable and Agreed*», **SMARTT** – «*Realistic and Relevant*» – «реалистичность» говорит о придержанности имеющимся ресурсам, и соответственно общей цели, видению или миссии. *I-SMART* – «социальная цель, с демонстрационным «воздействием» (англ. Impact – Әсер) [6]. Кроме того термин «*сма́рт*» встречается со значением «умный» и «цифровизация». Например часто «*smart*» в казахских источниках встречается в составе словосочетаний «**SMART қала**» (умный город), «**SMART қондырғы**» (умная установка), «**SMART орта**» (цифровая среда), «**SMART технологиялар**» (умные технологии). Данные термины активно используются и в казахском СМИ: «Қала басқаруына **ақпараттық технологияларды қолдану**, **Smart технологиясын** енгізу Алматы қаласының басты сипаттамасы болып табылады».

В настоящее время, высокой частотностью использования обладает и термин «**SWOT-анализ**», представляющий собой «инструмент стратегического планирования, направленный на систематизацию информации о внутренней и внешней среде компании или проекта». Данная аббревиатура формируется из начальных букв английских слов: **Strengths** (күшті жақтары), **Weaknesses** (әлсіз жақтары), **Opportunities** (мүмкіндіктері) и **Threats** (қатерлері / қауіптері). Адаптация термина в казахском языке проявляется преимущественно в его словообразовательной

функции, что выражается в присоединении элементов, таких как «анализ» или «модель» (например, **SWOT-анализ**, **SWOT-модель**). При этом оригинальная английская графика аббревиатуры полностью сохраняется, что свидетельствует о минимальной степени фонетической или орфографической трансформации заимствования. В специфичных для бизнеса ресурсах можно обнаружить следующие термины аббревиатуры: **SEO** (Search Engine Optimization) – «іздеу жүйесін оңтайландыру», **PPC** (Pay Per Click) – «басу арқылы төлем», **CFO** (Chief Financial Officer) – «қаржы директоры», **RnD** (Research and Development) – «зерттеу және даму», **CSR** (Corporate Social Responsibility) – «корпоративтік әлеуметтік жауапкершілік» и др.

В «Русско-казахском словаре банковских терминов» Р.С.Токсанбай, охватывающем более 62 000 единиц, из них около 2000 терминологических единиц составляют термины-англицизмы. Автор не исключает параллельное сосуществование в языке казахских аналогов терминов. При составлении словаря учитывался казахский эквивалент перевода, который в заимствующем языке зачастую представлен несколькими вариантами.

Таблица 1. Термины-англицизмы и их варианты в казахской терминологии

Термин-англицизм	Происхождение слова	Варианты термина в казахском языке
аффилиат	англ. affiliate «филиал»	<i>аффилиат, қосылма, еншілес, үлестес</i>
дилер	англ. dealer «торговец»	<i>дилер, делдал</i>
инвестиция	англ. Investment «вложение»	<i>инвестиция, күрделі қаржы, күрделі жұмсалым</i>
траст	англ. trust «доверие»	<i>траст, сенім қоры, сенімгерлік</i>
варрант	англ. warrant «полномочие, доверенность»	<i>варрант, сендірме</i>
баланс		<i>теңгерім, безбендеме</i>

Подобное явление в казахской терминологии наблюдается и с терминами, заимствованными через английский язык: «кризис ликвидности – өтімділік дағдарысы, өтемпаздық дағдарысы»; «кредитор – несиегер, несие беруші»; «консалтинг – ақыл-кеңес беру, ақылы кеңес беру»; «коммерция – сауда, пайдакорлық»; «лимитирование – лимиттеу, шектеу»; «маржа – айырма баға, бағам арасындағы айырма, шек»; «ликвиды – өтімді ақша, нақты ақша» и др. Это означает, что терминосистема бизнеса в казахском языке все еще находится на стадии формирования.

При этом хотелось бы отметить, что в казахском языке термины «маклер», «брокер», «посредник», «дилер», «риелтор» в различных терминологических словарях, преимущественно представляются одним и тем же термином «делдал»: «маклер – маклер, делдал» [15, с.374]; «брокер – брокер, делдал» [15, с.63]; *посредник – делдал; бітуаж; ара ағайын*» [15, с.614] и т.д. Хотя в казахском литературном языке имеется достаточное количество общеупотребительных слов, способных отменить многозначность и омонимию термина «делдал» в казахском языке: *келістіруші, бітуаж, бітімі, арашы, дәнекерші, жарастырушы, бітістіруші* и др.

Семантический компонентный анализ данных языковых единиц в казахском языке дает возможность выявить идентифицирующие семы, которые могут послужить основанием для унификации данных терминов [10, с. 580].

Таблица 2. Семантические признаки общеупотребительных слов

Общеупотребительное слово	Семантический объем языковой единицы	Идентифицирующие семы
<i>келістіруші</i>	<i>Келісімге келтіруші</i>	<i>посредник, примиритель</i>
<i>бітуаж, бітуажашы</i>	<i>Аралық дәнекер; келістіруші, араағайын, бітім жасаттырушы</i>	<i>посредник, маклер</i>
<i>бітімі</i>	<i>Араздасушы екі жақ арасын келістіруші адам, мәмілеші</i>	<i>посредник (в переговорах о примирениях)</i>
<i>арашы</i>	<i>Арашалаушы, араға түсуші, қорғаушы</i>	<i>быть посредником, примирителем</i>
<i>дәнекерші</i>	<i>Селбестіруші, жаслғастырушы, байланыстырушы</i>	<i>посредник, примиритель</i>
<i>жарастырушы</i>	<i>Тіл табыстырушы, келістіруші</i>	<i>посредник, примиритель</i>
<i>бітістіруші</i>	<i>Екі жақты келістіруші, араға түсуші, мәмілеші</i>	<i>примиряющий</i>

В связи с этим, общеизвестные терминологические работы, направленные на унификацию терминов, в особенности упорядочение, требует тщательного рассмотрения понятий норма и культура речи. Это связано с тем, что одним из основных условий, предъявляемых к терминам, является их лингвистическая правильность. Поэтому в упорядочении терминологии на первый план выдвигаются именно нормативные требования.

Известно, что каждый язык в процессе терминообразования прежде всего опирается на свой словарный фонд и способы образования. Тем не менее, значительную часть каждой национальной терминологии составляют термины, принятые не только из сложившихся терминологий, тем самым увеличивая объем межотраслевых терминов, но и значительную часть ряда новых названий-терминов представляют заимствования из других языков. Это является доказательством того, что в области казахской терминологии происходит непрерывный процесс заимствования терминов, в связи с чем постоянно возникает необходимость его сознательно-целевого упорядочения.

В этом контексте необходимо обратить внимание на следующий факт: терминологические заимствования из других языков определяют период становления и формирования конкретной отрасли, которые в дальнейшем начинают функционировать параллельно с оригинальными вариантами на национальном языке и во многих случаях при естественной конкуренции предпочтение отдается терминам, созданным на основе своего языка. Например: *процент*→*пайыз*→*процент*; *рынок*→*нарық* →*рынок* – несмотря на подобную ситуацию в казахской терминологии, когда вновь официально утверждается заимствованный вариант термина, хотелось бы отметить, что если хотя бы один раз в узус, будь то официальный язык или разговорная речь попадает термин, созданный на основе своего языка, он всегда будет приоритетным в функционировании (если соответствует всем лингвистическим нормативным требованиям) перед его заимствованным вариантом.

В настоящее время, предпочтение англоязычной терминологии в коммуникации может быть обусловлено высокой престижностью английского языка в сознании носителей казахского языка. Социальная значимость англицизмов позволяет использовать их как средства языковой и социальной идентификации. Применение англицизмов для обозначения принадлежности к определённым экспертным группам, как в процессе номинации, так и самоназывания. Характерной особенностью использования англицизмов в профессиональной коммуникации является их двойная функция: выполняя роль номинации реалий бизнеса, они одновременно служат языковым маркером. Деловой человек, активно использующий англоязычную терминологию, выделяется на фоне других носителей языка как специалист, обладающий высоким уровнем компетенции и профессионализма в области бизнес терминологии. Можно предположить, что автор сообщения, насыщенного англицизмами, с высокой вероятностью может быть профессионалом, непосредственно вовлечённым в управление бизнес-процессами либо ее участником.

Таким образом, современная казахская научная картина мира, характеризуется насыщенностью и активным функционированием терминологической лексики бизнеса. При этом, установлено что терминосистема бизнеса в казахском языке состоит, как из общеупотребительной лексики, так и терминов, применяемых только в сфере бизнеса, имеющих статус узкоотраслевой. Вместе с тем, как и любая терминосистема, находящаяся на стадии становления пополнение терминологической системы бизнеса происходит за счет заимствования из других языков, а также посредством процесса омонимии и использования терминообразовательных средств казахского языка.

Заключение

Терминосистема бизнеса казахского языка формируется на основе синтеза общеупотребительного языка и подязыка экономической науки и представляет собой широкую сферу применения в разнообразных видах деятельности человека. Сложная и формирующаяся терминосистема характеризуется особыми категориальными классами слов-гибридов, простыми, производными и сложными единицами, терминологическими словосочетаниями разнообразной сложности. Из всех многообразных категорий, демонстрирующихся терминосистемами или системы значений терминологий: предметная категория, категория процесса, категория ситуаций, категория режимов, категория меры, категория размера, категория наук и их отраслей, категория профессий и специальностей, терминосистема бизнеса, представляет объединение трех сущностей: предметная категории, процессуальной категории и состояния, т.е. базовыми концептами выступают понятия объекта и процесса. Изменение значений англицизмов-терминов бизнеса осуществляется при помощи вследствие семантической деривации: расширение или сужение значения исходных терминологических единиц.

Анализ терминов бизнеса демонстрирует, что в процессе фонетической адаптации англицизмов в казахском языке формируются прямые заимствования, сохраняющие звуковую форму оригинала. Указанные англицизмы отражают тенденцию активного проникновения заимствованных слов в терминосистему бизнеса казахского языка. Необходимо отметить, что большая часть терминов из английского языка приходится на имена существительные. Это объясняется тем, что их заимствование происходит без существенных изменений структуры, а сами термины одновременно интегрируются в казахскую терминосистему бизнеса как в лексическом, так и в грамматическом аспектах.

Заимствования проникают в профессиональную бизнес лексику различными путями, включая прямое заимствование, калькирование, образование гибридных форм и экзотизмов. Англицизмы удовлетворяют

потребность в наименовании новых явлений, а их высокая частотность употребления в управленческой и корпоративной коммуникации свидетельствует об их функциональной востребованности. Эти процессы подчеркивают гибкость казахского языка и его способность к адаптации в условиях информационного и экономического развития. Англицизмы в форме аббревиатур занимают немаловажное место в казахской деловой лексике, имеют оригинальную графическую форму и выполняют функцию кодирования информации. Эти термины широко используются в профессиональной коммуникации, обеспечивая удобство и точность выражения значений. Безусловно решение проблемы перевода англицизмов-аббревиатур в казахском языке требует стандартизации подходов. Оптимальным будет создание единого словаря терминов с казахскими аналогами, учитывающими их краткость и соответствие оригинальному значению. Будет ли перевод аббревиатур востребован среди носителей языка, покажет время.

Таким образом, терминосистема бизнеса казахского языка в настоящий момент находится на стадии формирования. Особую сложность представляет омонимия терминов, когда одна лексема используется для обозначения нескольких понятий и затрудняет однозначное понимание. Для эффективного развития терминологической системы бизнеса необходимо учитывать нормы языка, унифицировать термины и активно использовать потенциал казахского языка. Заимствованные термины, интегрированные в казахскую лексику, часто сохраняют свой оригинальный вариант, но в процессе функционирования могут адаптироваться к национальным языковым стандартам. Кроме того, англоязычные заимствования служат не только средством номинации, но и социальным маркером профессионализма в деловой сфере.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Айтбайұлы Ө. Основы казахской терминологии. – Алматы: Издательство «Абзал-Ай», 2014. – 384 с.
- [2] Құрманбайұлы Ш. Терминқор қалыптастыру көздері мен терминжасам тәсілдері. – Алматы: Сөздік-Словарь, 2005. – 240 б.
- [3] Суперанская А.В. Общая терминология. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 248 с.
- [4] Брокгауз Ф., Ефрон И. Иллюстрированный энциклопедический словарь. – М., 2006. – С. 18.
- [5] Аристова В.М. К истории англо-русских литературных связей и заимствований // Семантические единицы в категории русского языка в диахронии. – Калининград, 1997. – С. 12–19.
- [6] Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М., 1968. – С. 42–45.

[7] Aimoldina A. Models For Discourse Analysis Of Business Correspondence: Kazakhstani Context. In N. L. Amiryanovna (Ed.), Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. – 2020. – vol 86. – P. 25-36. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.08.4>

[8] Жусубалина Ж.М., Тлеубердиев Б.М. Заманауи англицизмдерді медиамәтіндер арқылы оқыту // Алматы: Известия. Серия: Филологические науки. – 2022. – Том 65 № 2. – С.233–249. <https://doi.org/10.48371/PHILS.2022.65.2.018>

[9] Дьяков А.И., Чирейкина О.Ю. Англицизмы в русских терминологических системах // Международный научно-исследовательский журнал. – 2020. – №5(95). – С.43–47. <https://doi.org/10.23670/IRJ.2020.95.5.089>

[10] Кадыркулова Ф. Д., Югай Д. Т., Койчуманова Э. Б. Англицизмы как инструмент адаптации к экономическим реалиям современности: терминология менеджмента // Бюллетень науки и практики. – 2025. – Т. 11. №1. – С. 478-481. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/110/55>

[11] Казахско-русский словарь: Ок. 50000 слов. Под ред. член-корр. НАН РК Р.Г.Сыздыковой, проф.К.Ш.Хусаин. Институт языкознания им.А.Байтурсынова Министерства образования и науки РК. – Алматы. Дайк-пресс. 2002. – 1008 с.

[12] Kosenko E.I. Analysis of the Functioning of Economic Anglicisms in Modern Russian Mass Media // Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki. – 2017. – №2. – P. 107-113. DOI: <https://doi.org/10.17238/issn2227-6564.2017.2.107>

[13] Захарова И.О. Современная терминология менеджмента: англицизмы как средство адаптации к новым экономическим реалиям // Вестник университета. – 2023. – № 8. – С. 109–115.

[14] Сауранбаев Н.Т. Қазақ тіл білімінің проблемалары. – Алматы: Ғылым, 1982. – 352 б.

[15] Аксенова Т. В. Вариативность терминологической дефиниции в англоязычном лингвистическом и инновационно-техническом дискурсе // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 1. – С. 70–76. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.1/2732>

REFERENCES

[1] Aitbaiuly O`. Osnovy kazakhskoi terminologii [Foundations of Kazakh Terminology] Almaty: Izdatel'stvo «Abzal-Ai», 2014. – 384 s. [in Rus.]

[2] Qurmanbaiuly Sh. Terminqor qalyptastyru ko`zderi men terminzhasam ta`silderi. [Sources of Term Formation and Methods of Term Formation]. – Almaty: So`zdik-Slovar', 2005. – 240 b. [in Kaz.]

- [3] Superanskaya A.V. Obshchaya terminologiya [General Terminology]. – М.: Editorial URSS, 2003. – 248 s. [in Rus.]
- [4] Brokgauz F., Efron I. Illyustrirovannyi entsiklopedicheskii slovar' [Illustrated Encyclopedic Dictionary]. – М., 2006. –18 s. [in Rus.]
- [5] Aristova V.M. K istorii anglo-russkikh literaturnykh svyazei i zaimstvovaniy // Semanticheskie edinytsy v kategorii russkogo yazyka v diakhronii [On the History of Anglo-Russian Literary Connections and Borrowings] // Semantic Units in the Category of the Russian Language in Diachrony]. – Kaliningrad, 1997. – S. 12-19. [in Rus.]
- [6] Krysin L.P. Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke [Foreign Words in Modern Russian Language]. – М., 1968. – S. 42–45. [in Rus.]
- [7] Aimoldina A. Models For Discourse Analysis Of Business Correspondence: Kazakhstani Context. In N. L. Amiryanovna (Ed.), Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects, vol 86. // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. – 2020. – P. 25-36. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.08.4>
- [8] Zhussubalina Zh.M., Tleuberdiev B.M. Zamanauy anglicizmdy mediamətinder arqyly oqytu [Teaching Modern Anglicisms through Media Texts] // Izvestiya. Seriya: Filologicheskie nauki. – 2022. – Tom 65, № 2. – B. 233–249. <https://doi.org/10.48371/PHILS.2022.65.2.018> [in Kaz.]
- [9] D'yakov A.I., Chireikina O.Yu. Anglitsizmy v russkikh terminologicheskikh sistemakh. [Anglicisms in Russian Terminological Systems] // International Research Journal. – 2020. – №5(95). S.43–47. <https://doi.org/10.23670/IRJ.2020.95.5.089> [in Rus.]
- [10] Kadyrkulova F. D., Yugai D. T., Koichumanova E. B. Anglicizmy kak instrument adaptatsii k ekonomicheskim realiyam sovremennosti: terminologiya menedzhmenta [Anglicisms as a Tool for Adapting to the Economic Realities of Modernity: Management Terminology] // Byulleten' nauki i praktiki. – 2025. – T. 11. №1. – S. 478–481. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/110/55> [in Rus.]
- [11] Kazakhsko-russkii slovar': Ok. 50000 w. Pod red. chlen-korr. NAN RK R.G.Syzdykovoï, prof.K.Sh.Khusain [Kazakh-Russian dictionary]. Institut yazykoznaniiya im.A.Baitursynova Ministerstva obrazovaniya i nauki RK. – Almaty. Daik-press, 2002. – 1008 b. [in Kaz.]
- [12] Kosenko E.I. Analysis of the Functioning of Economic Anglicisms in Modern Russian Mass Media // Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki. – 2017. – №. 2. – P. 107–113. DOI: <https://doi.org/10.17238/issn2227-6564.2017.2.107>
- [13] Zakharova I.O. Sovremennaya terminologiya menedzhmenta: anglitsizmy kak sredstvo adaptatsii k novym ekonomicheskim realiyam [Modern management terminology: Anglicisms as a means of adaptation to new economic realities] // Vestnik universiteta. – 2023. – № 8. –S. 109–115. [in Rus.]

[14] Sauranbaev N.T. Qazaq til biliminiń problemalary [Problems of Kazakh Linguistics]. – Almaty: G`ylym, 1982. – 352 b. [in Kaz.]

[15] Aksenova T. V. Variativnost' terminologicheskoi definitsii v angloyazychnom lingvisticheskom i innovatsionno-tekhnicheskom diskurse [Variability of terminological definition in English-language linguistic and innovative-technical discourse] // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. – 2020. – № 1. – S. 70–76. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.1/2732> [in Rus.]

ҚАЗАҚ ТІЛІНІҢ БИЗНЕС ТЕРМИНЖҮЙЕСІНДЕГІ АНГЛИЦИЗМДЕРДІҢ ФУНКЦИОНАЛДЫҚ АСПЕКТІЛЕРІ

*Жунусова А.С.¹, Айдарбек К.Ж.², Шильдебаева Л.К.³

^{*1,2}Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан

³Қорқыт ата атындағы Қызылорда университеті, Қызылорда, Қазақстан

Аңдатпа. Бұл мақалада қазақ тіліне жедел еніп жатқан англицизмдер зерттеу нысаны ретінде қарастырылады. Глобализация және әлемдік экономикамен интеграция жағдайында қазақ тіліндегі кірме сөздердің саны тұрақты түрде өсуде, сондықтан олардың жан-жақты зерттелуі өзекті қажеттілікке айналып отыр. Зерттеудің мақсаты – қазақ тілінің бизнес терминжүйесіндегі англицизмдердің функционалдық ерекшеліктерін талдау. Біздің алдымызда тұрған міндет – англицизмдердің Қазақстандағы бизнес, менеджмент және басқарушылық үдестеріндегі коммуникациялық тиімділікке ықпалын анықтау.

Мақалада англицизмдердің жасалу тәсілдері мен бейімделу деңгейлеріне қарай жіктелуі ұсынылады. Сонымен қатар, ағылшын қысқартуларының лексикалық-семантикалық ерекшеліктері мен олардың қазақ тіліндегі баламалары көрсетілген. Қазақ тіліндегі англицизмдер кәсіби коммуникацияда маңызды рөл атқарып, номинативтік және идентификациялық функцияларды қатар орындайды. Бұл олардың әлеуметтік және кәсіби маңыздылығын айқындайды. Зерттеудің өзектілігі Қазақстандағы бизнестің белсенді дамуымен байланысты, бұл қазақ тіліндегі бизнес терминологиясындағы англицизмдерді дұрыс аудару, жүйелеу және терминологияның унификациясын зерттеуді талап етеді.

Кірме сөздердің көпшілігі бастапқы пішінін сақтап, қабылдаушы тілдің фонетикалық, грамматикалық және лексикалық ерекшеліктеріне бейімделеді, сондай-ақ дефин бизнес қауымдастығы өкілдері үшін *lingua franca* қызметін атқарады. Қазақ тілінде олардың әртүрлі аударма нұсқаларының қатар өмір сүруі терминдерді стандарттауды қиындатады.

Бизнес терминологиясын тиімді дамыту үшін тіл нормаларына сүйеніп, терминдерді біріздендіріп, қазақ тілінің әлеуетін белсенді түрде пайдалану қажет. Қазақ лексикасына енген кірме сөздер көп жағдайда бастапқы пішінін сақтағанымен, қолданылу барысында ұлттық тіл стандарттарына бейімделеді. Осыған байланысты тіл мамандардың алдында терминдерді біріздендіру және оларды тілдің терминологиялық жүйелерінде логикалық ретке келтіру мәселесі туындайды. Мақалада қолданылған негізгі зерттеу әдістері – құрылымдық-семантикалық, салыстырмалы-салғастырмалы, лексикографиялық және дефинициялық талдаулар. Зерттеудің теоретикалық маңызы – англицизмдердің қазақ тілі бизнес терминологиясының жүйесіне ену және бейімделу механизмдері туралы білімдерді тереңдетуде. Зерттеудің практикалық маңызы – бизнес англицизмдеріне арналған сөздіктерді жасау, сондай-ақ қазақ тіліндегі кірме терминдерді стандартизациялау және бейімдеу бойынша ұсыныстарды әзірлеу мүмкіндігі.

Тірек сөздер: англицизмдер, бизнес, кірме сөздер, терминжүйе, терминология, қызмет ету, бейімделу, бірізділік

FUNCTIONAL ASPECTS OF ANGLICISMS IN THE BUSINESS TERMINOLOGY SYSTEM OF THE KAZAKH LANGUAGE

*Zhunusova A.S.¹, Aidarbek K.Zh.², Shildebayeva L.K.³

^{*1,2}al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

³Korkyt Ata Kyzylorda University, Kyzylorda, Kazakhstan

Abstract. This article examines anglicisms that are rapidly entering the Kazakh language as the object of research. In the context of globalization and integration into the global economy, the number of borrowed terms in the Kazakh language is steadily increasing, creating an urgent need for their comprehensive study. The aim of this research is to analyze the functional characteristics of anglicisms in the business terminology system of the Kazakh language. The study focuses on determining the role of anglicisms in enhancing the communicative efficiency of participants in business, management, and administrative processes in Kazakhstan.

The article presents a classification of anglicisms based on their formation methods and degrees of adaptation. Additionally, the lexical-semantic features of English abbreviations and their Kazakh equivalents are discussed. The relevance of the study is driven by the active development of business in Kazakhstan, which necessitates the study of Anglicisms in the business terminology system of the Kazakh language for their accurate translation, systematization, and unification in the context of the growing Kazakh-language content. Anglicisms play a significant role in professional communication within the Kazakh language, performing both nominative and identificational functions, highlighting their social and professional importance.

Most borrowed terms retain their original forms while adapting to the phonetic, grammatical, and lexical features of the recipient language, serving as lingua franca for representatives of the business community. However, the coexistence of multiple translation variants complicates the process of standardizing terminology in the Kazakh language.

For the effective development of the business terminology system, it is essential to adhere to linguistic norms, ensure the unification of terms, and actively utilize the potential of the Kazakh language. Borrowed terms, while often preserving their original forms upon entering Kazakh vocabulary, may adapt to national linguistic standards during use. Consequently, linguists face the challenge of unifying terminology and logically structuring them within the language's terminological systems. The main research methods used in the article include structural-semantic, comparative, lexicographic, and definitional analyses. The theoretical significance of the study lies in deepening the understanding of the mechanisms of borrowing and adapting anglicisms into the business terminology system of the Kazakh language. The practical significance of the study lies in the potential application of its results for the creation of business anglicism dictionaries, as well as for the development of recommendations on standardizing and adapting borrowed terms in the Kazakh language.

Keywords: anglicisms, business, borrowings, terminological system, terminology, functioning, adaptation, standardization

Мақала түсті / Статья поступила / Received: 04.02.2025.

Жариялауға қабылданды / Принята к публикации / Accepted: 25.09.2025.

Информация об авторах:

Жунусова Айгерим Султановна – докторант, Казахский Национальный Университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан, e-mail: aigera.kz777@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0005-0059-9169>

Айдарбек Карлыгаш Жамалбековна – доктор филологических наук, доцент, Казахский Национальный Университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан, e-mail: aidarkar_10@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9850-5255>

Шильдебаева Ляззат Кадырбековна – кандидат технических наук, доцент, Кызылординский университет имени Коркыт ата, Кызылорда, Казахстан, e-mail: lyazzatk.sh.2007@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8655-9707>

Авторлар туралы мәлімет:

Жұнусова Айгерім Сұлтанқызы – докторант, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан, e-mail: aigera.kz777@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0005-0059-9169>

Айдарбек Қарлығаш Жамалбекқызы – филология ғылымдарының докторы, доцент, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан, e-mail: aidarkar_10@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9850-5255>

Шілдебаета Ләззат Қадырбекқызы – техника ғылымдарының кандидаты, доцент, Қорқыт ата атындағы Қызылорда университеті, Қызылорда, Қазақстан, e-mail: lyazzatk.sh.2007@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8655-9707>

Information about the authors:

Zhunusova Aigerim Sultanovna – doctoral student, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, e-mail: aigera.kz777@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0005-0059-9169>

Aidarbek Karlygash Zhamalbekovna – Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, e-mail: aidarkar_10@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9850-5255>

Shildebayeva Lyazzat Kadyrbekovna – Candidate of Technical Sciences, Associate Professor, Korkyt Ata Kyzylorda University, Kyzylorda, Kazakhstan, e-mail: lyazzatk.sh.2007@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8655-9707>